

翻译目的论的视角下商务信函委婉语翻译策略浅析

栾玥慧

曲阜师范大学翻译学院, 山东 日照

收稿日期: 2022年12月19日; 录用日期: 2023年1月23日; 发布日期: 2023年1月30日

摘要

世界经济的发展离不开国际贸易的开展, 在此背景下, 翻译好商务信函委婉语对于推进国际贸易开展有重大意义。本文将从翻译目的论的视角探讨商务信函委婉语的翻译策略。本文首先介绍了什么是委婉语, 分析了商务信函中委婉语的功能, 主要包括委婉表达合作双方意愿、维护合作双方尊严和推动建立商务合作关系三方面, 结合具体例子, 进一步分析三种功能在商贸活动中的体现。将商务信函委婉语按照时态表达方式分为被动式表达、缓和式表达和虚拟式表达, 分别对这三种表达方式的实例进行分析, 阐述商务信函委婉语翻译策略。

关键词

翻译目的论, 商务信函, 委婉语, 翻译策略

An Analysis on the Translation Strategies of Business Letter Euphemisms Based on Skopos Theory

Yuehui Luan

School of Translation Studies, Qufu Normal University, Rizhao Shandong

Received: Dec. 19th, 2022; accepted: Jan. 23rd, 2023; published: Jan. 30th, 2023

Abstract

The development of the world economy is inseparable from the development of international trade. In this context, the good translation of euphemisms in business letters is significant to the promotion of international trade. The thesis explores the translation strategies of business letter

euphemisms from the perspective of Skopos Theory. It first introduces what is euphemism, and analyzes the functions of euphemism in business letters, including three aspects of euphemistically expressing the will of both parties, maintaining the dignity of both parties, and promoting the establishment of business cooperation. Based on specific examples, it further analyzes the three functions' embodiments in business activities; then, divides the business letter euphemism into passive, mild and virtual forms according to the expression methods and analyzes the examples of these three expression methods respectively to expound the translation strategies of business letter euphemisms.

Keywords

Skopos Theory, Business Letter, Euphemism, Translation Strategies

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着世界经济的快速发展，我国与世界各国的商贸往来日益频繁。在此背景下，商务信函的作用越来越重要。商务信函能帮助贸易双方建立良好的合作关系，推动国际贸易的发展，其翻译质量的高低，将直接影响商贸活动能否顺利开展。因此，商务信函的翻译研究十分重要。商务贸易并不是简单的贸易往来，而是一种人际交流。为了营造良好的合作氛围，商务人员需要含蓄、委婉地表达出自己的意见和要求。因此，委婉语在商务信函中的应用十分广泛。委婉语是人类社会普遍存在的一种语言现象，是建立良好人际关系，确保沟通顺利进行的有效方式。在商务信函写作中最重要的一个原则就是礼貌原则，其主要表现为委婉语的应用。由此，本文以商务信函委婉语为例，分析其翻译策略，对推动国际商贸快速发展和提高世界经济发展水平具有积极意义。

2. 商务信函委婉语翻译研究

在商务交际过程中，委婉语这一修辞手法的应用是非常重要的[1]。委婉语具有含蓄、礼貌等特点在商务信函中的应用十分广泛，在促进商务合作与交流方面发挥了巨大的作用。学界对商务委婉语进行了大量的研究主要分为三类：委婉语在商务英语和商务活动中的应用研究、对商务信函委婉语的翻译策略研究、以顺应理论和关联理论为基础的商务信函委婉语翻译研究。第一类研究强调委婉语在商务英语和商务活动中发挥的作用及其翻译策略[1][2]；第二类研究主要是针对商务信函委婉语的翻译策略研究，分析其功能，对于不同的委婉语采用不同的翻译策略[3][4]；第三类研究以顺应理论和关联理论为基础，探究商务信函委婉语认知语用作用，并探讨其翻译策略[5]等。

综上所述，对于商务信函委婉语的研究相对缺乏以翻译目的论为基础的研究，这也为本文的研究留下了一定的空间。

3. 理论基础

翻译“目的论”(Skopos Theory)产生于20世纪70年代的德国，属于功能翻译理论[6]。翻译不是简单的语言转化的过程，而是语言符号和信息转化的过程，是有目的的行为。翻译要符合目的语用习惯的基础上，采取合理的翻译方法使译文实现在译入语社会中的预期功能。译者要以理解原作内容为前提，

并要充分考虑目的语读者的需求,采用一定的翻译方法与技巧产出译文表达。翻译是有一定的目的性的,所以译者要在目的的指导下,采取合适、恰当的翻译策略。商务信函委婉语的翻译也需在翻译目的论的指导下进行。

4. 商务信函中委婉语的功能

委婉语“euphemism”一词系源自希腊语。词头“eu-”的意思是“good”(好的),词干“phemism”的意思是“speech”(言语),整个字面意义是“word of good omen”“吉言”或“好的说法”[2]。委婉语是一种语言现象,它通常被用来在特定场合表达思想和交流信息,人们通常会尽量避免使用会让双方不愉快或损害关系的语言,而是采用迂回曲折的方式来表达自己的想法和观点。委婉语也是一种社会文化现象,它已经渗透到人们日常生活的各个方面,通过社会现象和人民心理反映了广泛的问题。婉转语是一种常见的修饰语,它可以在语言交流中起到“润色剂”的作用,通过不易察觉的语气来传递信息,让听者感受到舒适、轻松、自然,从而减少语言中带来的不愉快或不尊重的情绪,并且可以帮助人们建立良好的沟通氛围。

商务人员在社交场合中需要保持礼貌,并且在进行书面对话时也要十分严谨。为了赢得合作方的信任,拉近与合作方的关系,商务人员在商务信函中多采用委婉语这一修辞手法,将直接、不愉快的表达转换成含蓄、礼貌的形式。委婉语有掩盖事实的特点,但掩饰过度,也会引起合作方的反感。因此,委婉语的使用一定要恰当得体。适度、恰当得使用委婉语是促进商贸活动顺利开展的重要方式。商务信函委婉语在商务活动中主要有以下几种功能:

4.1. 委婉表达合作双方意愿

如今的商务活动并不是简单的商业交往,更多的是人际交往。商务活动本身带给人的感觉是紧张、严肃,在这时,运用好委婉语可减少双方不必要的摩擦,委婉表达出自己的合作意愿。

例 1

中文:如果您接受我们的建议,我们将不胜感激。

译文: We should be grateful if you would accept our suggestion.

例句采用了委婉语的修辞手法,借助委婉语表达出自己的意愿,即:希望合作方接受自己的建议。“be grateful”、“if you would ...”的运用给予合作方足够的尊重,又委婉地表达出希望合作方采纳建议的想法。

例 2

中文:尽管我方希望与贵方扩展业务,但抱歉,我方无法接受价格还价,即使一点也不行。

译文: Desirous as we are to expand our business with you, we feel very regretful that we cannot accept your counter-offer or even meet your half-way.

例句通过“Desirous ..., we feel grateful that ...”的句式,委婉表达出无法接受合作方还价的意愿。在给予合作方有想合作意向的同时,委婉地表达出自己合作的底线。

4.2. 维护合作双方尊严

商务信函用词需准确、严谨,但用语不可过于直接、犀利,否则就会给合作方一种咄咄逼人的感觉。在商务信函中使用委婉语,可以使语气显得不那么僵硬,使沟通更有说服力,维护合作双方尊严,推动商务合作顺利开展。

例 3

中文：我方想……

译文 1: I want ...

译文 2: I was wondering ...

例 4

中文：贵方能否……

译文 1: We want you to ...

译文 2: Could you possibly ...

以上两个例子中的译文 1 均为直接、生硬的表达方式，译文 2 为含蓄、委婉的表达方式。在商务信函中，采用以上两种不同的翻译方式则会产生截然不同的两种结果，显而易见译文 2 的翻译方法会帮助商务活动取得成功。因为，委婉语的使用会让合作方受到重视，同时也会维护自己的尊严。

4.3. 推动建立商务合作关系

委婉语是在交际过程中，商务活动的双方为达成合作而使用的委婉、客气的语言，这些语言可以使商务合作在温和、融洽的气氛中达成。商务信函委婉语的使用可以让合作双方都感觉到对方的友好和真诚，从而促进业务的顺利洽谈和发展，利于合作双方在友好互信的基础上建立长期商务合作伙伴关系。

例 5

中文：我们想知道贵方能否提前一个月装运货物。

译文：We wondered whether you could effect shipment one month earlier.

例句通过使用“wonder”，委婉表达出想让对方提前一个月装运货物的请求。

例 6

中文：我们收到贵方 2006 年 3 月 17 日来函，非常感谢，并对你们欲同我们建立业务关系的愿望表示欢迎。

译文：We have received with thanks your letter dated March 17, 2006 and wish to extend you our warm welcome for your desire to establish business contacts with us.

例句中“thanks”、“wish”和“warm welcome”委婉语的使用，友好地表达出乐于与对方建立业务关系的意愿。委婉语可促进业务发展，推动双方建立商务合作关系。

5. 商务信函中委婉语的翻译策略

显而易见，委婉语已经在很大程度上融入了商务信函，为商务信函润色增彩，帮助其更好地表达双方意愿、责任和权力，而且委婉语在商务信函中的运用，极大程度地体现了商务信函的目的性。因此，在进行商务信函翻译时，委婉语的翻译显得尤为重要，值得反复研究揣摩。在翻译委婉语的时候，译者要对中外的文化差异有所了解，并且要充分考虑礼仪因素和用语习惯的影响，从而使译文的表达更加形象、得体。如果译者可以准确合适地翻译出这些委婉语，会大幅提高商务信函的翻译质量，有助于促进国际商务合作开展，推动世界经济发展。下面，将以商务信函委婉语为例，从委婉语翻译的时态表达方式出发，对商务信函委婉语翻译方法进行探讨分析。商务信函委婉语按照时态表达方式将其分为以下三类：被动式表达、缓和式表达和虚拟式表达。

5.1. 被动式表达

中文中多用主动句，被动式表达极少存在。由于中外语言的差异性，英文中多被动的表达形式，给

人以客观、正式、语气委婉的感觉。商务信函委婉语运用被动式表达的翻译策略,可以使语言礼貌得体,突出商务信函的文体色彩,准确合理地表达合作双方的意愿,强调合作双方应遵守的规定和义务。此外,被动句的表达形式,表述了一个动作的发生,无需点名动作的施动者,可委婉传达不好的信息。因而被动式表达的翻译策略广泛应用于商务信函翻译中。

例 7

中文: 根据上述信用证规定,全部货物应于本月底之前装运,不得分批装运或延误。

译文: According to the stipulations, the total quantity of the goods should be shipped before the end of this month and neither partial shipments nor delay are allowed.

例句采用了“be shipped”和“be allowed”的被动表达形式的翻译策略,将中文主动意思的句子,采用被动句的形式进行翻译。这一翻译策略使得原句表达更加得体,并突出表达了合作方应遵守的规定。

例 8

中文: 因撕破防水层,有 7 个罐子必须送去清洁后才能出售。

译文: The water proof lining was badly torn and it will be necessary to send seven of the pots for cleaning before we can offer them for sale.

由于中英文语言的差异,译文不能按照原文的语序直译,若按照原文语序直译,则导致译文无主语。分析中文逻辑可知,此句有被动含义,即为:“防水层被撕破”。此外,采用被动式表达的翻译策略,不强调“防水层被撕破”的施动者是谁,不涉及具体人物,这样可以维护合作双方的面子,也委婉地传达了“防水层被撕破”这一不好的信息。

5.2. 缓和式表达

对于商务信函中表达意见的语句翻译可采用缓和式表达的翻译策略。在表达意见时,若语气过于强硬,则很容易造成合作方的反感,从而发生不愉快的现象。此外,在翻译否定句时,也可采用缓和式表达的翻译策略,避免直接使用否定词,出现语言直白的情况。缓和式表达的翻译方法在商务信函委婉语翻译中应用广泛,有利于维持和发展合作双方长期业务关系。

例 9

中文: 贵方应这样做。

译文 1: You ought to have done it.

译文 2: It seems to us that you ought to have done it.

译文 1 采用了直译的翻译方法,按照原文意思进行翻译,在语句上不存在任何语病,但给人一种直白、强硬的感觉,让人不愿意接受此种建议。译文 2 则采用了缓和式表达的翻译方法,运用“*It seems to us that ...*”的句式,委婉、友好地表达出自己的建议,维护了合作方的面子,让其乐于接受此建议。

例 10

中文: 贵方那样做是不明智的。

译文 1: It was unwise of you to have done that.

译文 2: We would say that it was unwise of you to have done that.

译文 1 采用直译的翻译方法,将原文中否定的含义直接翻译出来,给人一种不礼貌、不友好的感觉,不利于双方维持合作关系。译文 2 采用缓和式表达的翻译策略,在否定句前添加“*We would say that ...*”,

委婉的否定式表达给人一种礼貌、谦和的感觉。

5.3. 虚拟式表达

在商务信函中，商务人员会很注意自己的用语，尽量避免产生正面冲突。在商务信函来往过程中，难免会存在交易之间出现的价格、装运、索赔等问题。商务人员在回答此类问题的时候，会避免直接回答。因此，在翻译此类语气时，可采用虚拟式表达的翻译方法，使语句能够委婉、客气地阐述原句观点。

例 11

中文：我方要求贵方用第一艘船只装运货物。

译文：We would ask you to ship the goods by the first available vessel.

例 12

中文：若贵方能让我方在销售季节之前提货，我们将不胜感激。

译文：We should be very grateful if you could let us take delivery before the selling season.

两个例句均采用了虚拟式表达的翻译方法，译句可使合作双方的交涉氛围融洽，大大减少了因语言不当而产生冲突的可能性。此种翻译策略，充分考虑到维护合作双方关系的需要，有利于推动合作的确立和业务的开展。

6. 结语

商务信函是一种常见的商业工具，可以帮助企业与客户建立良好的贸易关系，并且可以用来进行业务沟通、咨询和回复，以及解决投诉和索赔等问题。商业信函翻译具有独特的特征，但它也是一种跨文化交际行为，翻译商业信函对于促进国际贸易至关重要。商务信函用词严谨、委婉，商业性目的强，使用了大量的委婉语。翻译好商务信函委婉语，对于促进国际贸易磋商和推动世界经济快速发展具有重要的积极意义。商务信函委婉语不仅是一种常见的语言现象，更是一种文化现象。在商务信函中，委婉语的运用有助于帮助商务合作的成功。翻译工作者们在进行英译时需要认真、谨慎，这种语言现象具有独特性和专业性，所以它要求译者既能够从字面意思和专业视角来深入理解原文，还要确保译文表达能够符合原文意义，这是一项重要的使命。本文通过对委婉语的定义和分析，讨论了委婉语在商务信函中的作用，并对其翻译策略进行探讨。通过本研究，希望能为商务信函中的委婉语翻译提供些许借鉴。

参考文献

- [1] 陈雪. 英语委婉语在商务活动中的社交功能及应用[J]. 中国商贸, 2011(34): 226-227.
- [2] 刘宇桐. 商务英语委婉语及其翻译[J]. 科技展望, 2016(6): 326+328.
- [3] 慎丹丹. 商务信函翻译探究[J]. 上海翻译, 2014(1): 24-27.
- [4] 李淑萍, 刘艳. 商务英语信函中委婉语的应用研究[J]. 英语广场, 2020(14): 52-55.
- [5] 卜伟, 王晓龙. 委婉语在商务英语信函中的认知语用分析[J]. 大学教育, 2019(11): 124-126.
- [6] 陈亚杰, 王新. 目的论视角下的少数民族特色词汇翻译——以蒙古族特色词汇为例[J]. 中国翻译, 2011, 32(4): 79-81.